

درخشش ابدی ذہن پاک

اندرو ام. باتلر

مترجم: مرضیہ حسین پور



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

درخشش ابدی ذہن پاک



۱۳۹۹

سرشناسه: باتلر، اندرو ام. Butler, Andrew M.

عنوان و نام پدیدآور: درخشش ابدی ذهن پاک/ اندرو ام. باتلر؛ مترجم: مرضیه حسین پور.

مشخصات نشر: تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری: بیست و یک، ۱۲۵ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۳۶-۶۶۵-۶

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Eternal Sunshine of the Spotless Mind, c2014

یادداشت: چاپ قبلی: حرفة هنرمند، ۱۳۹۵.

یادداشت: کتابنامه: ص. ۱۳۱.

موضوع: درخشش ابدی ذهن پاک (فیلم)

موضوع: Eternal Sunshine of the Spotless Mind (Motion picture)

شناسه افزوده: حسین پور، مرضیه، ۱۳۶۲ - ، مترجم

شناسه افزوده: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی Elmi - Farhangi Publishing Co.

رده بندی کنگره: ۳۸۷۶۴ د/ ۱۳۹۷PN1۹۹۷ ب۲

رده بندی دیویی: ۷۹۱/۴۳۷۲

شماره کتابشناسی ملی: ۵۳۰۴۶۲۹

درخشش ابدی ذهن پاک

نویسنده: اندرو ام. باتلر

مترجم: مرضیه حسین پور

چاپ نخست: ۱۳۹۹

شمارگان: ۱۰۰ نسخه

حروفچینی و طراحی: انتشارات علمی و فرهنگی

لیتوگرافی، چاپ و صفحه‌آرایی: شرکت چاپ و نشر علمی و فرهنگی کتیبه

حق چاپ محفوظ است.



انتشارات
علمی و فرهنگی

اداره مرکزی و مرکز پخش: خیابان نلسون ماندلا (افریقا)، چهارراه حقانی (جهان کودک)، کرجه کمان،

پلاک ۲۵؛ کدپستی: ۱۵۱۸۷۳۶۳۱۳؛ صندوق پستی: ۹۶۴۷ - ۱۵۸۷۵؛

تلفن: ۷۰ - ۸۸۷۷۴۵۶۹؛ فکس: ۸۸۷۷۴۵۷۲؛ تلفن: ۸۸۸۸۰۱۵۲؛ فکس: ۸۸۸۸۰۱۵۱

آدرس اینترنتی: www.elmifarhangi.ir info@elmifarhangi.ir

وبسایت فروش آنلاین: www.elmifarhangi.com

فروشگاه مرکزی (پرندۀ آبی): خیابان نلسون ماندلا (افریقا)، بین بلوار گلشهر و ناهید، کوچه گلفام، پلاک ۷۲؛

تلفن: ۳ - ۲۲۰۲۴۱۴۰

فروشگاه یک: خیابان انقلاب، روبه روی در اصلی دانشگاه تهران؛ تلفن: ۱۶ - ۶۶۹۶۳۸۱۵ و ۶۶۴۰۰۷۸۶

فروشگاه دو: میدان هفت تیر، خیابان کریمخان زند، بین قائم مقام فراهانی و خردمند،

پلاک ۱۳؛ تلفن: ۷ - ۸۸۴۴۳۸۰۶

فهرست

سپاسگزاری	یازده
مقدمه	سیزده
فصل اول: بازیگران و مؤلفان	۱
فصل دوم: علمی - تخیلی	۲۵
فصل سوم: کمدی ازدواج مجدد	۴۵
فصل چهارم: فیلم معمایی	۶۱
فصل پنجم: ماتم، ماخولیا و تروما	۷۹
مؤخره	۹۵
پی‌نوشت‌ها	۹۶
عوامل فیلم	۱۱۱
کتابنامه	۱۱۷

مقدمه

در جایی که در بخش ابدی ذهن پاک (۲۰۰۴)، ماری اسویوو^۱ (با بازی کرستن دانست^۲) شری می‌خواند که نام فیلم برگرفته از آن است:^۳

خوشا طالع ابدی می‌م

که از یادش برده د و از یادش برده.

چونان در بخش ابدی ذهن پاک

مستجاب الدعوة اما از طلب چشم بسته [۱]

ماری در شرکتی به نام لکونا^۴ کار می‌کند که کار آن پاک کردن خاطرات ناخوشایند از مغز مشتریان است و برها نقل قلم از زبان او می‌شنویم که می‌تواند شعار این شرکت باشد. او می‌گوید: «دو

1. Mary Svevo

2. Kirsten Dunst

۳. در بیت دیگری از این شعر که با مضمون فیلم در بخشش ابدی همخوانی دارد می‌خوانیم: «دشوارترین درسی که عاشق از بلا می‌آموزد فراموشی است و چگونه گناه را از یاد ببرم، اما احساس آن را نگاه دارم؟» - م.

Alexander Pope, *The Major Works*, edited by Pat Rogers, New York, Oxford University Press, 2006, pp. 142-143.

۴. Lacuna: لفظاً یعنی حذف، ستردن. - م.

بیت را در شعر الوئیز به آبلار^۱ (۱۷۱۷) اثر پوپ الگزندر خوانده و گویا فراموش می‌کند که نام درست شاعر الگزندر پوپ است، اما از عشوه او برای رئیسش، دکتر میرزویاک (با بازی تام ویلکینسن)، معلوم می‌شود چیز دیگری را نیز از یاد برده است: آن دو نه فقط پیش تر با هم رابطه داشته‌اند بلکه یاد این رابطه از ذهن او پاک شده است.

طرح اصلی فیلمنامه را هنرمند فرانسوی، پی‌یر بیسموت^۲، نوشته است. بیسموت در سال ۱۹۶۳ از تباری از شمال افریقا در پاریس به دنیا آمد و در اکول ناسیونال سوپریور دزار دکوراتیف^۳ [کالج ملی هنرهای زیبای] در رشته ارتباطات بصری تحصیل کرد. در آنجا استادی داشت که نقش مؤثری در جنبش دانشجویی مه ۶۸ ایفا کردند. در سال ۱۹۸۳، به تحصیل در هوششوله در کونست^۴ [کالج هنر] در برلین شروع کرد و در آنجا تحت تأثیر جوزف بویس قرار گرفت. بویس به پرتره‌مانس و ادغام از اشیاء پیش‌ساخته یا پراکنده در آثارش معروف بود. بیسموت، پس از بازگشت به پاریس، آتلیه خود را به راه انداخت و از آغاز دهه ۱۹۹۰ تا امروز ساکن بروکسل است؛ به استثنای دوره پنج‌ساله‌ای از سال ۲۰۰۰ تا بعد که نمایشگاهی از آثارش در گالری لیسن^۵ در لندن برپا برد. او در آثارش به سرمایه‌داری و تصاویر مصرف‌گرایانه تولیدشده توسط آن می‌پردازد. عنوان نمونه، در مجموعه‌ای با عنوان «روزنامه» (۱۹۹۱-۲۰۰۱) که نسخه اول روزنامه‌ها با نسخه دوگانه‌ای از تصویر اصلی نیم‌صفحه است، مجموعه «کلازهای برای مردان» (۲۰۰۳) که در آن‌ها تصاویر مستهجن با بریده کاغذهای سفید پوشانده شده و «ادای احترام به رفتگان — هفت

1. Eloisa to Abelard

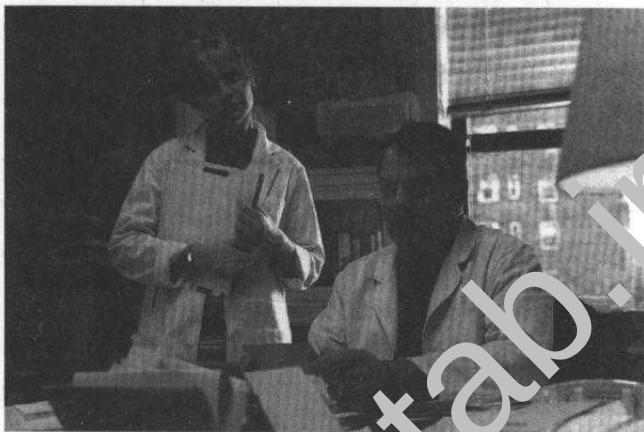
2. Pierre Bismuth

3. École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs

4. Hochschule der Kunst

5. Lisson

دلاور» (۲۰۰۳) که فیلم‌هایی نظیر هری کثیف^۱ (۱۹۷۱) را نمایش می‌دهد، ولی هر فیلم به محض کشته شدن قهرمانش قطع می‌شود.



مری خاطره‌اش را می‌رزیو پاک را پاک کرده است.

روزی بیسموت از میشل گوندری^۲ کارگردان فیلم درخشش ابدی^۳ پرسید اگر روزی نامه‌ای به دستش برسد که در آن نوشته باشند «فلانی شما را از حافظه‌اش پاک کرده است. لطفاً دیگر با او تماس نگیرید»، چه کار خواهد کرد؟ [۲] گوندری این ایده را با چارلی کافمن^۴ [فیلمنامه‌نویس] مطرح کرد و آن‌ها تصمیم گرفتند فیلمی بسازند درباره‌ی رابطه‌ای که رو به وخامت گذاشته است. آن‌ها ایده فیلم را در یک استودیوی فیلمسازی طرح کردند، ولی کافمن مراحل پس از تولید جان مالکوویچ بودن^۵ (۱۹۹۹) را آماده می‌کرد و به‌تازگی سفارش نگارش فیلمنامه‌ای را پذیرفته بود که بعدها اقتباس^۶ (۲۰۰۲) را از روی آن ساخت. بنابراین ساخت درخشش ابدی به تعویق افتاد.

1. *Dirty Harry*

2. Michel Gondry

3. *Charlie Kaufman*

4. *Being John Malkovich*

5. *Adaptation*